

Povos do Rio Negro



faixa 26

CANÇÃO DE FAZER CRIANÇA DORMIR

Cantiga makuna da Comunidade São Pedro cantada na língua Tuyuca

Baseada na versão de Kanasóa (Basília Barbosa) - CD Projeto Acalanto.

ADAPTAÇÃO

hã hã hoô hã hã hoô hã hã hoô hã hã hoô yi' ba i

gã kã ni yo sa ha yã yii hã hã hoô bu uo pō nã bo soa pō nã

gã hã hã hoô (wi)go are sea ti yii kã ni yo sa ha yii ma rĩ pa ki

ha wai í we gi wa wĩ ki hã hã hoô meh ki pé ya di hã hã hoô hã hã

hoô ma rĩ pa kó ha weh sé wa ho wō ki ki ti gó yĩ kō ti go da hi ĩ gō hã hã

hoô koó ya pa do re sĩ nã di yi' ĩ ba ĩ gã hã hã hoô hã hã

hoô hã hã hoô wi go are sea ti gii bu uo pō nã bu uo pō nã wi go are sea ti

gii bo soa pō nã hã hã hoô hã hã hoô hã hã hoô hã hã hoô
continua...

É importante ressaltar que a partitura dessa música é apenas um guia, pois a escrita não contempla todas as nuances da interpretação da cantora que flutua num tempo mais flexível.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.
Transcrição e tradução Luís Tuyuca

Letra em Tuyuka

Hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô
Yi i baigã kãniyosayã yii
Hãhãhoô, buuoponã, bosoapõnãgã
Hãhãhoô, wigoare seatiyii
Kãniyosahayii maripatikihã waii wegì wawĩki
Hãhãhoô, mehkipé yadi, hãhãhoô, hãhãhoô
Marĩpakóha wehsé wahowõ kikitigó
Yĩkõtìgoda hĩĩ gõ
Hãhãhoô, yapadore sĩnĩadi yi i baigã
Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô,
Wigoare seatigii buuuponã
Buuuponã wigoare seatigii
Bosoaponã, hã hã hoô
Hã hã hoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô
Marĩpakiha waii wegì wawa wĩ
Hã hã hoô, kii yaá kueridi
Marĩpakihi marĩre waii webosogi wãwã sii
Hã hã hoô, hã hã hoô,
Buuopõnã bosoapõnãgã wigorae seatiyi
Hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô
Yi'i baigã Yi i baigã kãniyosahayã yii
Hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô
Buuopõnã bosoapõnãgã wigorae
Hã hã hoô
Hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô

Pronúncia

Rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô,
ie bainã kaniosarra iã ê
rarrarrô, buapuonã busapuonã
rarrarrô, guere setiê
caniosarrã diê maripacãrrã uaiue uaiã
rarrarrô, mekipe iadê, rarrarrô, rarrarrô
maripakorroe vese uauo quikitigó
iocãtigoda riigo
rarrarrô, koiapadorí, siniadê iubainhá
rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô
oeguerê setiê buaponã
buaponã, oeguerê setiê
busapuonã, rarrarrô

rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô
maripakoeã uaiegui uarrãri
rarrarrô, cãnha cuerì iadie
maripakêa marine uaiebasare uahua ~i
rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô
buapuonã busapuonã guere setiê
rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô
ie bainã, ie bainã, kaniosarra
rarrarrô, rarrarrô, rarrarrô,
buapuonã busapuonã, uogorê
rarrarrô

Tradução

Dorme quietinho, meu irmãozinho
Hãhãhoô, filhotes de cutia, filhote de cutiaia
Hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô, hãhãhoô
Hãhãhoô tragam o sono
Dorme deitadinho, que o nosso pai foi pescar
Hãhãhoô, para nós comermos depois, hãhãhoô,
hãhãhoô
A nossa mãe foi arrancar mandioca
Para fazer manicuera
Assim que ela aprontar, a gente vai tomar, minha
irmãzinha
Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô
Traga o sono, filhote de cutia
Filhote de cutia, traga o sono
Filhotes de cutiaia, Hã hã hoô
Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô
O nosso pai foi pescar
Hãhãhoô, assim que voltar, nós vamos comer
O nosso pai foi pescar peixe para nós
Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô
Filhote de cutia e filhote de cutiaia, tragam o
sono
Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô
Dorme quietinho, meu irmãozinho.
Hãhãhoô, Hãhãhoô, Hãhãhoô
Filhote de cutia e filhote de cutiaia, tragam o
sono
Hã hã hoô